

**Israël HaYafa**  
*Anshei HaZayit*

**ישראל היפה**  
**אנשי הזית**

Paroles : Meir Karaso - מאיר קרסו

Musique : Henry Brater - הנרי ברטר

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1995

**ישראל היפה**  
**אנשי הזית**

הארץ הזו שבה כל אדם חייל  
וטובי בחוריה כסנה לא אוכל  
הארץ הזו למודת קרב והקרבה  
זו הארץ שבה תוצת אהבה

הושט את היד לאנשי הזית  
הרחק הבדידות וקרב את הבית  
הטה לנו שכם הרם הכפפה  
היה גם אתה ישראל היפה

הארץ הזאת שנתת לה הכל  
ילדים של היום וחברים מאתמול  
הארץ הזאת עם כל הניגודים  
זו הארץ שבה יסתיימו הנדודים

הושט את היד לאנשי הזית ...

הארץ הזו שידעת בה פרידות  
ילדים שואלים העיניים דומעות  
הארץ הזו שבעת היסורים  
זו הארץ שבה התחדשות הנעורים

הושט את היד לאנשי הזית...

## **Israël HaYafa**

Ha'aretz hazo shebah kol adam chayal  
Vetovey bachureiha kisneh lo uchal  
Ha'aretz hazo lemudat krav vehakravah  
Zo ha'aretz sheba tutzat ahava.

**Hoshet et hayad le'anshei hazayit,  
Harchek hab'didut vekarev et habayit,  
Hateh lanu shechem, harem hakfafa,  
Heyeh gam ata - Israel hayafa.**

Ha'aretz hazo shenatata la hakol,  
Yeladim shel hayom vechaverim me'etmol,  
Ha'aretz hazot im kol hanigudim  
Zo ha'aretz sheba yistay'mu hanedudim.

**Hoshet et hayad le'anshei hazayit...**

Ha'aretz hazot sheyad'ata ba predot,  
Yeladim sho'alim ha'enayim domot,  
Ha'aretz hazot sve'at hayisurim  
Zo ha'aretz sheba yitchadshu hane'urim.

**Hoshet et hayad le'anshei hazayit...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Zo	ce, ceci, celà		זו
She	que		ש
Kol	tout, chaque		כל
Adam	un homme	[ז]	אדם
Chayal, chayalim	un soldat	[ז]	חיילים, חייל
Tov, tova	bon		טובה, טוב
Bachur, bachurim	un garçon, un jeune homme	[ז]	בחור, בחורים
Sneh, sna'im	un buisson d'épines	[ז]	סנה, סנאים
Lo	ne...pas		לא
Le'echol, achal	manger		אכל, לאכול
Lamud, lemudah	habitué, expérimenté		למוד, למודה
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Hakravah	une offrande, un dévouement	[נ]	הקרבה, הקרבות
Lehatzit, hitzit	allumer, incendier		הצית, להצית
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lehoshit, hoshit	arriver / offrir / tendre		להושיט, הושיט
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Zayit, zeitim	une olive	[ז]	זיתים, זית
Leharchik, hirchik	s'éloigner / éloigner		הירחיק, להרחיק
Harchek	loin, de loin		הרחק
B'didut	l'isolement, la solitude	[נ]	בדידות
Likrov, karav	s'approcher, être imminent		קרוב, לקרוב
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Lehatot, hita	incliner, faire pencher		היטה, להטות
Shechem, shchamim	une épaule	[ז]	שכם, שכמים
Leharim, herim	soulever, lever		הרים, להרים
Kfafa, kfafot	un gant	[נ]	כפפה, כפפות
Liyot, haya	être		היה, להיות

Gam	aussi		גַּם
Ata	tu (masculin)		אתה
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Yeled, yeladim	un enfant	[ז]	ילדים, ילד
Shel	de		של
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Chaver, chaverim	un ami, un camarade	[ז]	חברים, חבר
Etmol	hier		אתמול
Im	avec		עם
Nigud, nigudim	une opposition, un contraste	[ז]	ניגודים, ניגודים
Lehistayem, histayem	se terminer		היסתיים, להיסתיים
Nedudim	la migration, le vagabondage	[ז]	נדודים
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Prida, pridot	une séparation, des adieux	[נ]	פרידה, פרידות
Lishol, sha'al	demander		לשאול, שאל
Ayin, einayim	un œil / une source	[נ]	עיניים, עין
Dome'a, doma'at	larmoyant		דומע, דומעת
Lisboa, sava	rassasier		שבע, לשבוע
Yisour, yisurim	un châtement, une souffrance	[ז]	יסור, יסורים
Lehitchadesh, hitchadesh	recommencer/se produire		להתחדש, להתחדש
Ne'urim	la jeunesse	[ז]	נעורים

## **Israël, le beau pays**

Ce pays dans lequel chaque personne est un soldat,  
Et l'élite de ses hommes ressemble à un buisson qui ne se consume pas.  
Ce pays exercé au combat et au don de soi,  
Ce pays dans lequel l'amour sera embrasé.

**Tends la main aux militaires,  
Rompt leur solitude et rend proche leur foyer.  
Prête-nous ton épaule, mets-nous au défi,  
Tu peux être toi aussi - Israël, le beau pays.**

Ce pays pour qui tu as tout donné,  
Les enfants d'aujourd'hui et les amis de demain.  
Ce pays avec tous ses contrastes,  
C'est le pays dans lequel l'errance prendra fin.

## **Tends la main aux militaires...**

Ce pays dans lequel tu connais des séparations,  
Les enfants interrogent, les yeux remplis de larmes.  
Ce pays rassasié de souffrances,  
C'est le pays dans lequel la jeunesse se renouvelle.

## **Tends la main aux militaires...**

```
<embed id=VideoPlayback  
src=http://video.google.com/googleplayer.swf?docid=1283600467785447112&hl=en&fs=true  
style=width:400px;height:326px allowFullScreen=true allowScriptAccess=always type=application/x-  
shockwave-flash> </embed>
```